

E22 - He Loves His Sister

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

East Tokyo Tournament semifinal, game one.

[00:05] ---

"Meiji Jingu Stadium"

[00:05] ---

Meisei versus Tousei.

[00:08] ---

The super high-schooler, left-handed
ace pitcher, Hiroki Mita of Tousei.

[00:14] ---

The pro baseball scouts are watching closely.

[00:16] ---

And of course, he hasn't
allowed a run in this tournament.

[00:20] ---

Together with its powerful lineup,

[00:22] ---

this flawless team has their eyes
set on the national championship.

[00:35] ---

Each and every one
with their respective thoughts...

[00:40] ---

Him, too?

[00:46] ---

The fateful game is about to begin!

[00:51] ---

Play ball!

[00:58] ---

It has been 30 years since
the glory of that summer.

[01:01] ---

The Meisei baseball team
that became champions

[01:04] ---

on their first tournament is returning.

[01:07] ---

Not your ordinary battery in the same grade,

[01:10] ---

these brothers and their
younger sister have adventures

[01:13] ---

in this story of love and youthful days.

[01:15] ---

Their goal is the same:
Get to the Koshien Tournament!

[01:36] ---

I see a mirage of a faraway summer day
* *

[01:42] ---

Friends' voices echo
* *

[01:48] ---

*All these people walking
around with eyes downcast*
* *

[01:54] ---

*Were boys once too--didn't
recognize them, did you?*
* *

[02:00] ---

*If I close my eyes tight
on the field after the rain*
* *

[02:06] ---

*I see the same blue sky
I lost myself in that day*
* *

[02:15] ---

Maybe today is what I was looking at then
* *

[02:21] ---

The heavens so cloudless
* *

[02:28] ---

*Versus, let's face each
other under the same sky*
* *

[02:34] ---

Guess what, past boy--I'm fighting hard, too
* *

[03:02] ---

Strike!

[03:06] ---

One saving grace in this game

[03:10] ---

is that everyone in our lineup has
faced that absolute ace once before.

[03:18] ---

The batter's mentality changes greatly
between the first and second encounters.

[03:23] ---

His fastball...

[03:25] ---

...and his wicked breaking balls.

[03:28] ---

We all know exactly what to expect from him.

[03:48] ---

As expected.

[03:51] ---

"He Loves His Sister"

[03:57] ---

He's throwing heat from the outset.

[04:00] ---

Because their manager has no intention
of having him pitch a complete game.

[04:05] ---

To prepare for the final,
they want to build a significant lead

[04:08] ---

in the early innings so they can pull him.

[04:11] ---

I see.

[04:14] ---

He has struck out the side.

[04:15] ---

The stands applaud in appreciation
of Hiroki Mita's great pitching!

[04:21] ---

"Color commentator: Hyouri (51 years old)"

[04:24] ---

"Play-by-play: Mori" "Twelfth Year"

[04:27] ---

Oh, excuse me.

[04:30] ---

Now, things are starting to get interesting.

[04:33] ---

I'm sure that's got pitcher
Tachibana all fired up.

[04:37] ---

I'll bet he'll show us
some incredible pitching.

[04:40] ---

He's been receiving
all this attention, after all.

[04:44] ---

Yes, yes.

[04:48] ---

Toushu High School is up to bat.

[04:51] ---

Batting first, second baseman Maeba.

[04:55] ---

When we get four runs,
you can come out of the game, Mita.

[05:00] ---

Which could be as soon as the next inning.

[05:03] ---

Have you forgotten?

[05:06] ---

Our batting lineup has never
scored a run against that pitcher.

[05:44] ---

He's...

[05:46] ---

...struck out the side!

[05:55] ---

Did he pitch like that before?

[05:59] ---

It seems that being different
from a practice game to an official game

[06:03] ---

doesn't only apply to our lineup.

[06:07] ---

In any case, I'll do my best
until we get four runs.

[06:12] ---

Ah, yeah...

[06:14] ---

Yay!

[06:16] ---

Hey!

[06:18] ---

Thanks.

[06:19] ---

Thank you.

[06:20] ---

He's looking great!

[06:25] ---

He's totally inconsistent.
Even more than usual.

[06:30] ---

Huh?

[06:32] ---

His pitching form and swing of his arm are
consistent, but the velocity on his fastball...

[06:38] ---

Inconsistent?

[06:39] ---

Which makes it tough to catch,

[06:41] ---

but worse for anyone trying to hit it.

[06:45] ---

Yeah.

[06:51] ---

Strike three! You're out!

[06:59] ---

Strike three! You're out!

[07:06] ---

Not as much as facing him, though. Right?

[07:10] ---

Yeah.

[07:11] ---

"Meisei"

"Toushu"

[07:11] ---

That's six straight strikeouts.

[07:13] ---

It's unusual to see the always cool
Mita going all out from the beginning!

[07:18] ---

He's simply overpowering the Meisei batters!

[07:21] ---

Not really. He's no different
from the Mita we usually see.

[07:25] ---

It looks that way because he's
that much better against their batters.

[07:29] ---

It's Tachibana, though,
who needs to watch out.

[07:34] ---

Things went a bit too well
for him at the start of the game.

[07:37] ---

He mustn't get overconfident.

[07:40] ---

Especially since the batter he's facing...

[07:44] ---

Tani, batting fourth,
with an aggressive swing.

[07:46] ---

This one's headed for the stands!

[07:49] ---

I got it.

[07:55] ---

Must be the wind.

[07:58] ---

No, there's absolutely no wind.

[08:01] ---

Fukabori, batting fifth,
hits the third pitch, a ground out to first.

[08:17] ---

He avoided the trap.

[08:20] ---

I was hoping he'd continue
going for strikeouts,

[08:24] ---

but I had forgotten about that catcher.

[08:28] ---

That battery, they're both
still in tenth grade, right?

[08:33] ---

In any case, I'll do
my best until we get four runs.

[08:38] ---

Ah, yeah...

[08:39] ---

"Meisei"

"Toushu"

[08:41] ---

He pitched like a different person
in the second inning.

[08:46] ---

I promised him that he can pitch however
he wants to just for the first inning.

[08:52] ---

If he gets provoked into
pitching like that guy,

[08:56] ---

he'll be the first to run out of gas.

[08:58] ---

The physical strength of
a senior and tenth grader differ,

[09:01] ---

not to mention, he's the
unrivaled Hiroki Mita.

[09:04] ---

Right, Manager?

[09:08] ---

Hm?

[09:12] ---

They're expecting today
to be the hottest day all year.

[09:17] ---

The challenge from here on is how
to keep Touma's pitch count down,

[09:19] ---

so he can pitch more innings.

[09:22] ---

Right, Manager?

[09:25] ---

Hm? Oh, yes, you're right.

[09:30] ---

Huh? Before the game someone said,

[09:32] ---

"We have no plan! Go for broke!"

[09:35] ---

I wonder where that old man went?

[09:38] ---

I don't know what you're talking about.

[09:41] ---

Foul!

[09:45] ---

Batting eighth, right fielder Koma.

[09:49] ---

Foul!

[09:55] ---

It looks like he's not too keen
on making the hitter hit into outs.

[09:59] ---

Even if he takes something off his fastball
or breaking ball, there's still great movement,

[10:03] ---

so even if the pitch hits the bat,
the ball doesn't travel forward.

[10:07] ---

On the other hand, my pitches...

[10:10] ---

You're saying my balls have no movement?!

[10:13] ---

Nobody said such a thing!

[10:16] ---

Foul!

[10:17] ---

The trick of making the Toushu
lineup hit into outs is only possible

[10:21] ---

because of Souichirou's lead
and your great control,

[10:24] ---

precisely delivering the
ball where he wants it.

[10:29] ---

Well, thank you.

[10:31] ---

What I want to know is,

[10:34] ---

is your great control when you don't
try to throw too hard a natural talent?

[10:39] ---

Yes!

[10:40] ---

One meter from the plate. The catcher
picks it up with his bare hand, and...

[10:45] ---

Two outs.

[10:48] ---

Yay. How'd you like that?

[10:51] ---

I put a stop to the run
of consecutive strikeouts.

[10:56] ---

Is your carefree attitude
also a natural talent?

[11:00] ---

Yes?

[11:04] ---

Three outs and Toushu is up next.

[11:06] ---

"Meisei"

"Toushu"

[11:14] ---

"Meisei"

"Toushu"

[11:16] ---

This heat from early morning is abnormal.

[11:20] ---

It's even hotter on the mound, isn't it?

[11:23] ---

Yeah.

[11:25] ---

But no matter how hot it is,

[11:29] ---

I would've loved to take the mound just once.

[11:32] ---

Wearing Meisei's number 1 uniform.

[11:34] ---

Sorry about that. It's all my dad's fault.

[11:44] ---

Is that guy really my son?

[11:48] ---

Sou has hardly had to
move his catcher's mitt.

[11:52] ---

I did not have the confidence to
maintain control of my pitches to the end.

[11:57] ---

Maybe it's because he had Sou
to play catch with since he was little.

[12:03] ---

I wonder about that.

[12:05] ---

When they played catch,

[12:07] ---

it was like fighting, throwing the ball as
hard as they could against each other.

[12:12] ---

In fact, it would often
turn into a real fight.

[12:15] ---

When that happened,
they'd stop playing for weeks.

[12:19] ---

And then every time...

[12:22] ---

Every time?

[12:45] ---

Want to rest a bit, Otomi?!

[12:49] ---

I'm all right!

[12:58] ---

Come on! Throw it!

[13:28] ---

Strike!

[13:36] ---

He can pitch like this too, can he?

[13:39] ---

He's just like you, Mita.

[13:41] ---

He loves his sister. Always has.

[13:48] ---

But with me...

[13:55] ---

We used to always fight.

[14:03] ---

Where are you throwing it?!

[14:05] ---

Shut up!

[14:24] ---

What do you wish to do?

[14:26] ---

Please go.

[14:29] ---

Oh? Wait a moment.

[14:34] ---

Quietly... Quietly...

[14:43] ---

What a terrible parent.

[14:46] ---

Her sons are battling it out in a game
with a trip to the finals on the line.

[14:51] ---

Yet she won't even go
to the stadium to cheer them on.

[14:55] ---

I came in here assured
that there would be no one home.

[15:00] ---

Darn it! Then a change of plans!

[15:05] ---

Were you planning to rob from an empty home?

[15:10] ---

You are a burglar, aren't you?

[15:13] ---

What if I am?!

[15:36] ---

Oh, hello, ma'am.

[15:40] ---

He says he's a burglar.

[15:44] ---

"Nagisa Tsukikage"

[15:48] ---

You were a great help. I am truly grateful.

[15:53] ---

It was nothing.

[15:54] ---

Oh, by the way...

[15:57] ---

Does the baseball team here
have a day off from practice today?

[16:02] ---

Huh?

[16:03] ---

"Punch"

[16:13] ---

Three outs!

[16:15] ---

Touma Tachibana posts
another scoreless inning.

[16:17] ---

"Meisei"

"Toushu"

[16:19] ---

East Tokyo Tournament semifinal, game one.

[16:23] ---

Meisei High School versus Toushu High School.

[16:25] ---

After five innings,
the game is tied at zero-zero.

[16:29] ---

Huh?

[16:30] ---

This is a semifinal game, right?

[16:34] ---

They did say so.

[16:36] ---

Of the East Tokyo Tournament where
well over one hundred high schools compete.

[16:41] ---

It appears that way.

[16:44] ---

Why are they still playing?

[16:46] ---

I wonder.

[16:55] ---

To this point, each team
has been limited to only one hit.

[17:00] ---

Yes?

[17:03] ---

They may each have one hit,

[17:05] ---

but Touseu's hit was
cleanly hit into center field.

[17:09] ---

Meisei's was weakly hit, but just
happened to drift over the infielder.

[17:15] ---

I wonder about grouping
them together simply as hits.

[17:20] ---

A cleanly hit ball...

[17:24] ---

...breaks through to center field.

[17:26] ---

Yes!

[17:29] ---

What just happened?

[17:32] ---

Without looking at the ball, he relied
solely on timing his swing to the fastball.

[17:36] ---

The ball just happened to meet his swing.

[17:38] ---

Of course, if it wasn't for his quick swing,

[17:41] ---

it would've been a different result.

[17:49] ---

An all-important runner on base
with no outs. So naturally...

[17:56] ---

...no matter what it takes...

[17:59] ---

...get the runner in scoring position!

[18:05] ---

But that's easier said than done.

[18:08] ---

Of course it's not easy.

[18:10] ---

Mita's not a pitcher who you can
easily lay a sacrifice bunt against.

[18:17] ---

Also, even if they did get
the ball on the ground,

[18:20] ---

the players covering first
and third will be quick to dash in.

[18:23] ---

I must say, these two players
are excellent at handling the ball!

[18:29] ---

Hitting second, second baseman Murotani.

[18:33] ---

The infielders are back
to their regular positions.

[18:36] ---

Because it's two outs.

[18:38] ---

Who bunts the best on our team?

[18:43] ---

I'd say that would be Murotani.

[18:45] ---

I agree.

[18:52] ---

But there are two outs.

[18:55] ---

So what?

[19:01] ---

He bunts here!

[19:03] ---

Not expecting it, third baseman
Kaga reacts a little late.

[19:07] ---

But he makes up for it with his quick play.

[19:09] ---

He grabs it with his bare hand
and throws an arrow to first base.

[19:12] ---

That's the excellent ball handling
I'm talking about.

[19:16] ---

But he throws off the mark,
pulling the first baseman's foot off the bag!

[19:22] ---

Safe!

[19:27] ---

And who is the most
reliable batter on our team?

[19:32] ---

Me, I guess. Being the cleanup batter.

[19:36] ---

"Ha ha"

[19:40] ---

Hitting third, catcher Souichirou Tachibana.

[19:48] ---

But in his two at-bats so far,

[19:51] ---

he has struck out swinging both times.

[19:54] ---

That's exactly why we can count on him here.

[20:00] ---

This boy looks like he'd
be popular among the girls.

[20:04] ---

He's my son, after all.

[20:08] ---

Oh?

[20:14] ---

Foul!

[20:20] ---

The crowd is stunned.

[20:22] ---

He got all of that ball, but it barely
drifted to the right of the right foul pole.

[20:28] ---

The Meisei dugout express their frustration.

[20:31] ---

Among them is the gorgeous
scorekeeper Haruka Ooyama,

[20:34] ---

who is the talk of the internet.

[20:37] ---

She's cuter than a pop idol.

[20:40] ---

She's my daughter, after all.

[20:43] ---

Huh?! Which would mean...

[20:46] ---

He's my husband.

[20:48] ---

Oh, my...

[20:51] ---

You've been swinging and
missing the pitches thrown to that spot,

[20:56] ---

all so you'd have a chance here, I see.

[20:59] ---

Huh? What might you be talking about?

[21:03] ---

What an annoying tenth grader.

[21:06] ---

I agree.

[21:18] ---

Three outs and to the bottom of the inning.

[21:23] ---

He finally showed me one
of his seriously thrown pitches.

[21:27] ---

And that wore off some
of the enemy's physical strength.

[21:36] ---

This boy's pretty handsome, too.

[21:39] ---

Yes. He's my son.

[21:46] ---

Would you cut that out?!

[21:48] ---

Huh?

[23:24] ---

Next time, on *MIX*.

[23:25] ---

We're now in the middle innings of the game!

[23:27] ---

It'll be a difficult task to get
a run off of that monster.

[23:30] ---

You're right.

[23:31] ---

This tense pitchers' duel.
We can't let them score first.

[23:34] ---

You're right.

[23:35] ---

Still, what is it with this heat?
I'm getting dizzy.

[23:38] ---

You're right.

[23:39] ---

Wait! Before you know it,
one out with runners on first and third?!

[23:42] ---

"It's a Matter of Time"

[23:42] ---

Y-You're right!

[23:43] ---

Next time, "It's a Matter of Time."

[23:45] ---

That comical figure will also be there.

[23:47] ---

"To be continued"

[23:48] ---

[23:51] ---

[23:53] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 01:11:46 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:11:47 UTC by whimsee